



UNIVERSIDAD DE CONCEPCION
ESCUELA DE GRADUADOS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE

***PASCUAL COÑA: HISTORIAS DE SOBREVIVIENTES
LA VOZ EN LA LETRA Y LA LETRA EN LA VOZ***

**TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE
DOCTORA EN LITERATURA
LATINOAMERICANA**

CANDIDATA: SUSAN A. FOOTE

PROF. GUÍA: MAURICIO OSTRIA

2006

RESUMEN

El libro bilingüe Mapudungun/Español, diagramado a doble columna, que hoy en día se conoce como *Lonko Pascual Coña ñi tuculpazungun. Testimonio de un cacique mapuche* y que circulaba bajo el título *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, contiene el relato oral de Pascual Coña “dictado” al sacerdote alemán, Ernesto Wilhelm de Moesbach entre los años 1924-1927 y revisado y corregido por el estudioso alemán, Rodolfo Lenz. Por sus características y entornos, el texto se sitúa en el “conflictivo cruce de dos sociedades y dos culturas...que se interpenetran sin llegarse a fusionar” (Cornejo Polar). Las voces que se escuchan en el texto propiamente tal y en los prólogos representan discursivamente los conflictos históricos de culturas en transición que todavía no logran una convivencia armónica.

Nuestra hipótesis de trabajo puede sintetizarse del siguiente modo: bajo un alero discursivo de lo que podríamos llamar la autobiografía o autoconstrucción de un sujeto heterogéneo que narra desde una zona fronteriza, desde un espacio físico que ha dejado de ser suyo, se emplean distintos discursos para narrar las múltiples salidas y regresos del sujeto desde y hacia la cultura propia y las vinculaciones siempre ambivalentes con la cultura dominante, la chilena. Coña narra su historia en varios registros: 1) historia personal en un estilo híbrido y autobiográfico, 2) historia colectiva mediante una representación escrita de los discursos sociales mapuche como *nütram* y *werken dungu* pertenecientes a la oralidad, altamente ritualizados y codificados, que dan forma a, y son inseparables de, los contenidos pertenecientes al tiempo-espacio (cronotopos) mapuche y, 3) representaciones simbólicas y figuradas de la sociedad mapuche a través de los *epew*, cuentos orales. En la narración de Coña los esfuerzos del sujeto por mestizarse, o sea, armonizar dos culturas incompatibles dadas las relaciones entre ambas de colonizador/colonizado, fracasan y el narrador retorna a la sociedad mapuche transformado en un sujeto dividido que ve su cultura con una doble visión. En este conflicto interno, el sujeto oscila entre el deseo de mestizaje (autocolonización) que vemos en los primeros capítulos donde describe sus experiencias educativas en la escuela misional de los padres capuchinos italianos en Nuevo Imperial y luego en Santiago y en la resistencia al mestizaje que se percibe, a nivel de discurso en las largas secciones que tratan de la autonomía territorial, el gobierno mapuche y de las prácticas sociales de la sociedad tradicional, cuestiones que ocupan la mayor extensión del libro. Coña narra en 1927, 46 años después de la ocupación militar y desde un territorio conquistado y colonizado. Sin embargo, la mayor parte de su texto recrea la vida mapuche anterior a la derrota. Sólo en el último capítulo se une el tiempo de la narración con el tiempo de lo narrado. Estas 15 páginas son una denuncia del despojo de las tierras mapuche y de la falta de justicia.

Palabras claves: Pascual Coña, testimonio mapuche, discurso social, autocolonización, cuentos orales (*epew*)